



## Leihvertrag / Contract of lending

Über / about

**ein funktionsfähiges Fahrrad** (individuelle Marke, markiert durch „ASTA“ Aufschrift oder Sticker). Eine volle Verkehrssicherheit nach **StVO** kann nicht gewährleistet werden. Hierfür ist der\*die Entleiher\*in selbständig verantwortlich.

**a functional bicycle** (individual brand, marked by "ASTA" inscription or sticker). Full traffic safety according to **the road traffic act (StVO)** for roadworthy bicycles cannot be guaranteed. The borrower is personally responsible for the safety of the bike.

Zwischen / Between

dem Allgemeinen Studierendenausschuss der Universität Koblenz-Landau, Campus Landau (ASTA Landau)  
the General Student Committee of the University of Koblenz-Landau, Campus Landau (ASTA Landau)  
Fortstraße 7, 76829 Landau in der Pfalz  
(Im Folgenden „Verleiher\*in“ genannt / in the following indicated as lender)

und / and

**Name, Vorname / surname, first name:** \_\_\_\_\_

**Straße, Hausnummer / street, number:** \_\_\_\_\_

**PLZ, Ort / postal code, city:** \_\_\_\_\_

**Email oder Handynummer / Email or phone number:** \_\_\_\_\_

(Im Folgenden „Entleiher\*in“ genannt / in the following indicated as borrower)

+++++++ von Verleiher\*in ausgefüllt / filled out by the lender ++++++

Name und Farbe des Fahrrades / name and colour of the bicycle:

Gezahlte Kautions / paid deposit:

Kautions zurück am / deposit back on:

Ich habe die Kautions zurück erhalten / I got the deposit back:

(Unterschrift Entleiher\*in/ signature borrower)

Spätester Rückgabetermin / Latest date of return:



### **§ 1 Leihgegenstand / Item on loan**

Den oben genannten Gegenstand stellt der\*die Verleiher\*in dem\*der Entleiher\*in leihweise zur Verfügung. Die Weitergabe, Weitervermietung oder Veräußerung an Dritte ist nicht erlaubt.

The lender provides the borrower with the abovementioned item on loan. The transfer, subletting or sale to third parties is not permitted.

### **§ 2 Anspruchsberechtigte / Entitled persons**

Der Gegenstand wird nur an Angehörige der Universität Koblenz-Landau herausgegeben. Mit seiner\*ihrer Unterschrift bestätigt der\*die Unterzeichner\*in, dass er\*sie Student\*in, Mitarbeiter\*in oder Angestellte\*r der Universität Koblenz-Landau ist.

The item will only be issued to members of the University of Koblenz-Landau. With his/her signature, the signatory confirms that he/she is a student, staff member or employee of the University of Koblenz-Landau.

### **§ 3 Rückgabetermin / Date of return**

Die Rückgabe der entliehenen Sache hat spätestens am \_\_\_\_\_ an den\*die zuständige Referent\*in des AStAs zu erfolgen. Der\*Die Entleiher\*in verpflichtet sich den entliehenen Gegenstand wieder gereinigt und vollständig abzugeben.

The borrowed item must be returned to the borrower on \_\_\_\_\_ at the latest. The borrower is obliged to return the borrowed item cleaned and complete.

### **§ 4 Beschädigung und Verschleiß / Damage and wear and tear**

Der\*Die Entleiher\*in ist im Falle von starker Verschmutzung, einer Beschädigung oder einer über das normale Maß eines gewöhnlichen Gebrauchs hinausgehenden Abnutzung der Sache für den entstandenen Schaden verantwortlich, unabhängig von seinem\*ihrem eigenen Verschulden. Der\*die Verleiher\*in behält sich in diesem Fall vor, Schadensersatz in Höhe des Wiederbeschaffungswerts von dem\*der Entleiher\*in zu verlangen. Der\*Die Entleiher\*in ist zuvor berechtigt, den Schaden selbst zu beheben.

If the item is returned uncleaned, damaged or the wear and tear on the item exceeds the normal extent of customary use, the borrower is responsible for the damage incurred, regardless of his/her own fault. In this case, the lender reserves the right to demand compensation from the borrower in the amount of the replacement value. The borrower is entitled to repair the damage himself/herself beforehand.

### **§ 5 Haftung / Liability**

Der\*Die Verleiher\*in haftet nicht für Schäden, die durch den Gebrauch der Sache entstehen, soweit diese nicht vorsätzlich durch den\*die Verleiher\*in verursacht worden sind.

The lender shall not be liable for any damage caused by the use of the item, unless the damage was caused intentionally by the lender.



### **§ 6 Kaut ion / Deposit**

Der\*Die Verleiher\*in erhebt eine Kaut ion in Höhe von 50 € für die entliehene Sache. Der\*Die Verleiher\*in behält sich vor, die Kaut ion einzubehalten, wenn die geliehene Sache 3 Monate nach dem oben genannten Rückgabetermin noch nicht zurückgegeben wurde oder es zum Verlust dieser kommt. Bei ordnungsgemäßer Rückgabe wird die Kaut ion in vollem Umfang an den\*die Entleiher\*in wieder herausgegeben.

The lender will charge a deposit of 50 € for the borrowed item. The lender reserves the right to retain the deposit if the borrowed item is not returned within 3 months after the abovementioned date of return or if the item is lost. In case of proper return, the deposit will be returned in full to the borrower.

### **§ 7 Salvatorische Klausel / Severability clause**

Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder nach Vertragsschluss unwirksam oder undurchführbar werden, bleibt davon die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und durchführbare Regelung treten, deren Wirkungen der wirtschaftlichen Zielsetzung am nächsten kommen, die die Vertragsparteien mit der unwirksamen bzw. undurchführbaren Bestimmung verfolgt haben. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich der Vertrag als lückenhaft erweist.

Should individual provisions of this contract be invalid or unenforceable or become invalid or unenforceable after conclusion of the contract, this shall not affect the validity of the remainder of the contract. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by a valid and enforceable provision the effects of which come closest to the economic objective pursued by the contracting parties with the invalid or unenforceable provision. The abovementioned provisions shall apply in the event that the contract proves to be incomplete.

---

**(Ort, Datum / place, date)**

---

**(Unterschrift Entleiher\*in / signature borrower)**

---

**(Unterschrift Verleiher\*in / signature lender)**